

# From Sea to Sea

[英] 拉迪亚德·吉卜林 著 陈玉立 查振科 译



经 典 游 记 译 丛

*From Sea  
to Sea*

# 从大海到大海

吉卜林出生、成长于印度，生活在19世纪与20世纪之交。二十四岁那年，他从印度出发，开始了漫游世界的人生之旅。在东南亚的缅甸、新加坡盘桓，在香港、广州留下匆匆足迹后到达日本，接着横渡太平洋登上旧金山海岸，游历了昔日大不列颠殖民地美国。这就是他在游记《从大海到大海》中给我们描述的行旅。在他优美的笔下所展示的不仅仅是19世纪亚洲风俗民情和北美洲的生活场景，不仅仅是一位欧洲绅士对于陌生世界的好奇、矜持与激情，还有他纯正的英国血统和印度家园混合而成的、观照东西方不同文化实景时所引发的复杂而丰富的情感。尤其是，他以诗人的敏感和思想家的敏锐对于他所看到的世界的未来所做的犀利预言。

# From Sea to Sea

# 从大海到大海

[英] 拉迪亚德·吉卜林 著 陈玉立 查振科 译

### 图书在版编目(CIP)数据

从大海到大海 / (英) 拉迪亚德·吉卜林著; 陈玉立, 查振科译. - 厦门: 鹭江出版社, 2005. 11

(经典游记译丛)

ISBN 7-80671-543-6

I. 从... II. ①吉... ②陈... ③查... III. 游记 - 作品集 - 英国 - 近代  
IV. I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123398 号

### 从大海到大海

(英) 拉迪亚德·吉卜林 著 陈玉立 查振科 译

出版人 / 杨迅文

主 编 / 马永波 李湘玲

项目主持 / 江金辉

责任编辑 / 林震

装帧设计 / 海云书装

出 版 / 鹭江出版社

地 址 / 厦门市湖明路 22 号

邮 编 / 361004

电 话 / 0592-5046666 0591-87539330 010-62376499

印 刷 / 北京君升印刷有限公司

开 本 / 635×965 1/16

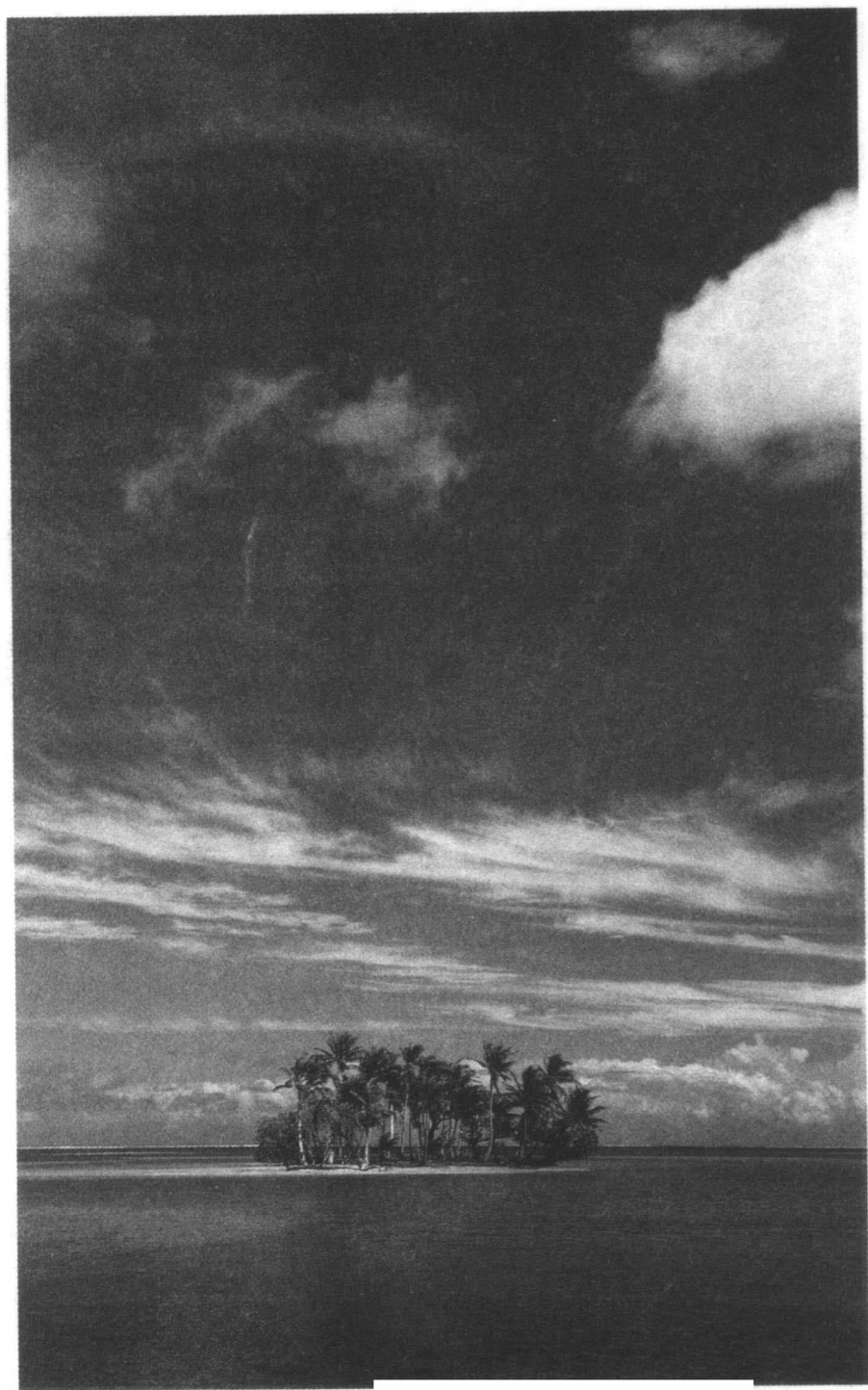
印 张 / 21.75

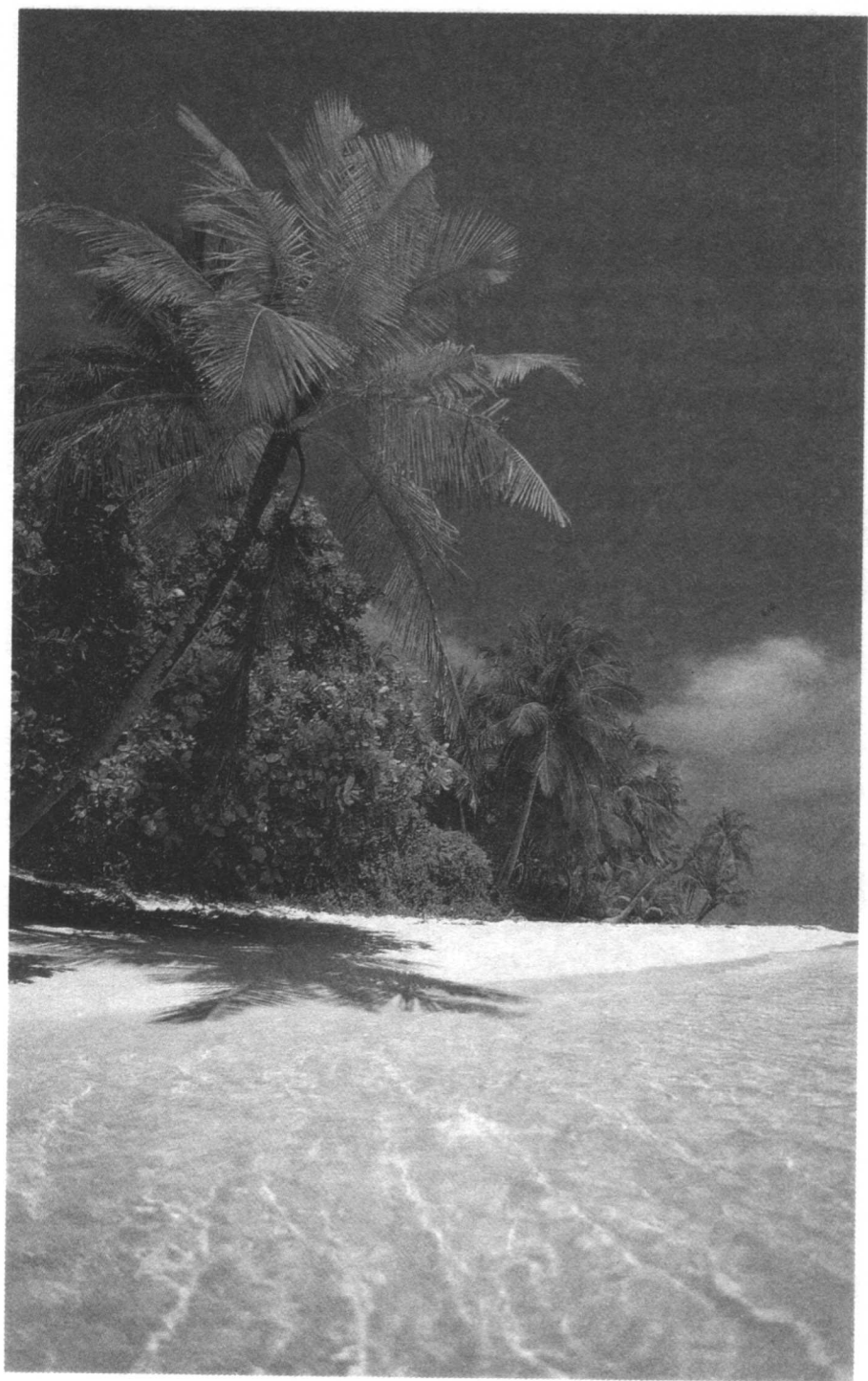
版 次 / 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

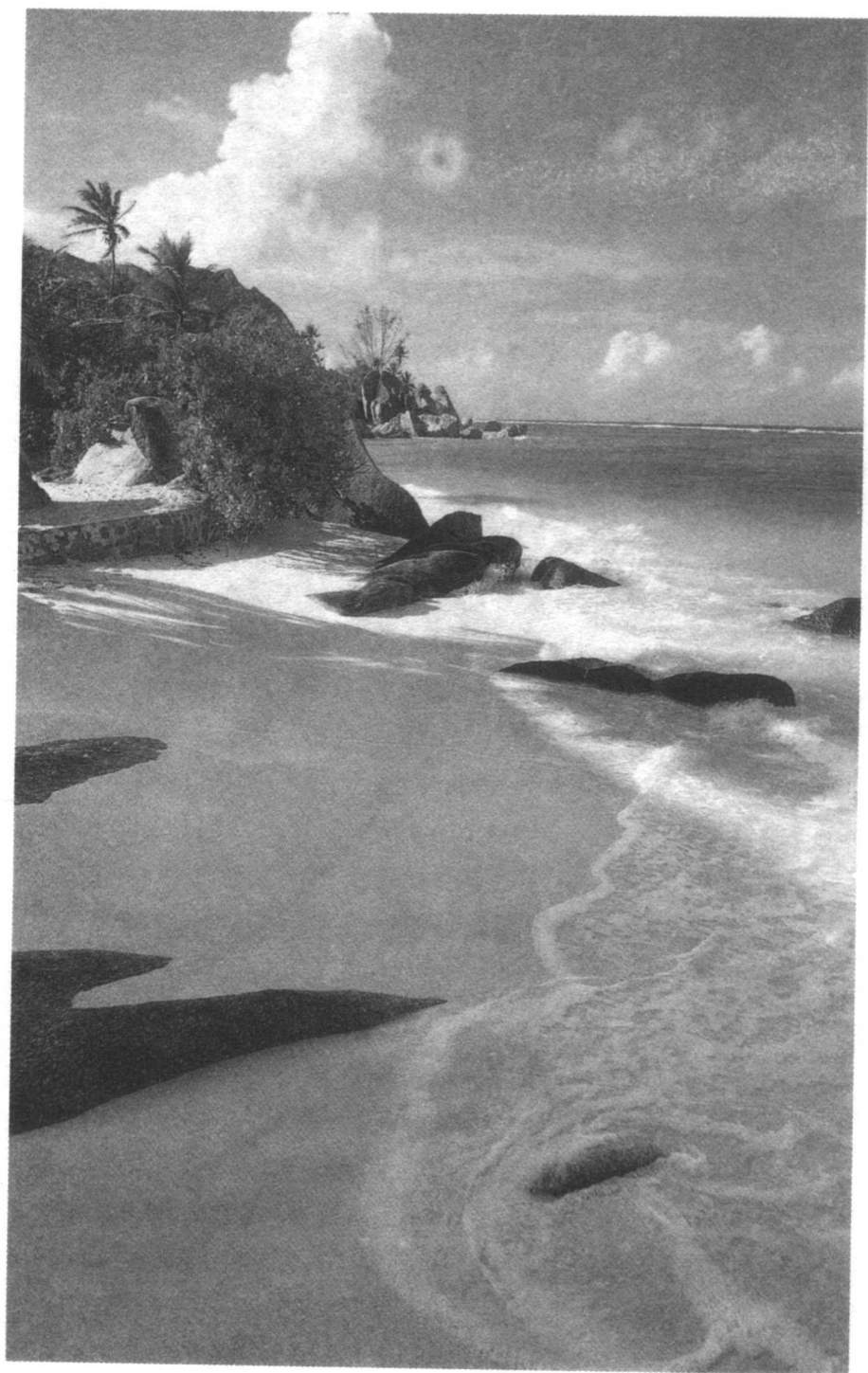
书 号 / ISBN 7-80671-543-6/I·82

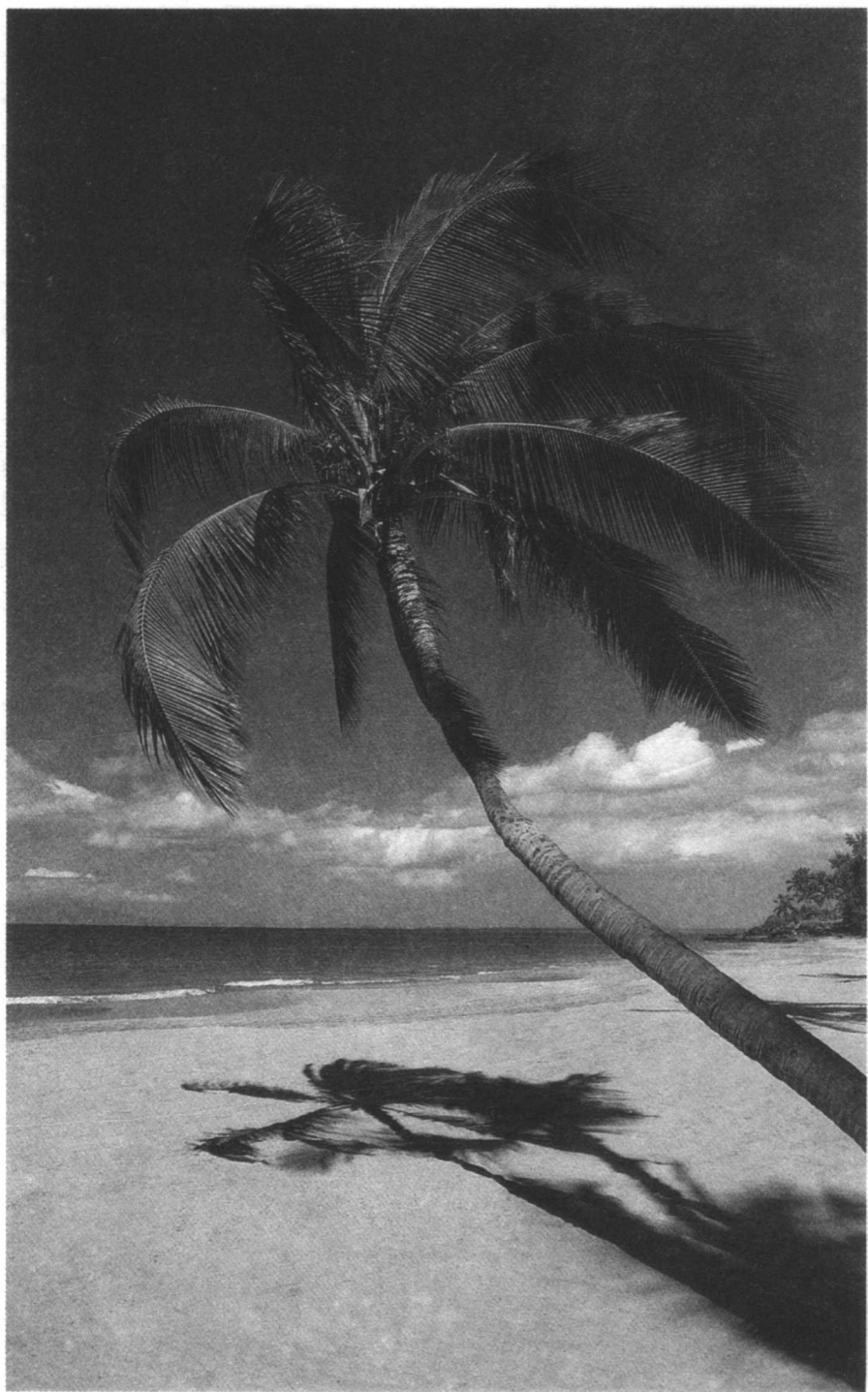
定 价 / 28.00 元

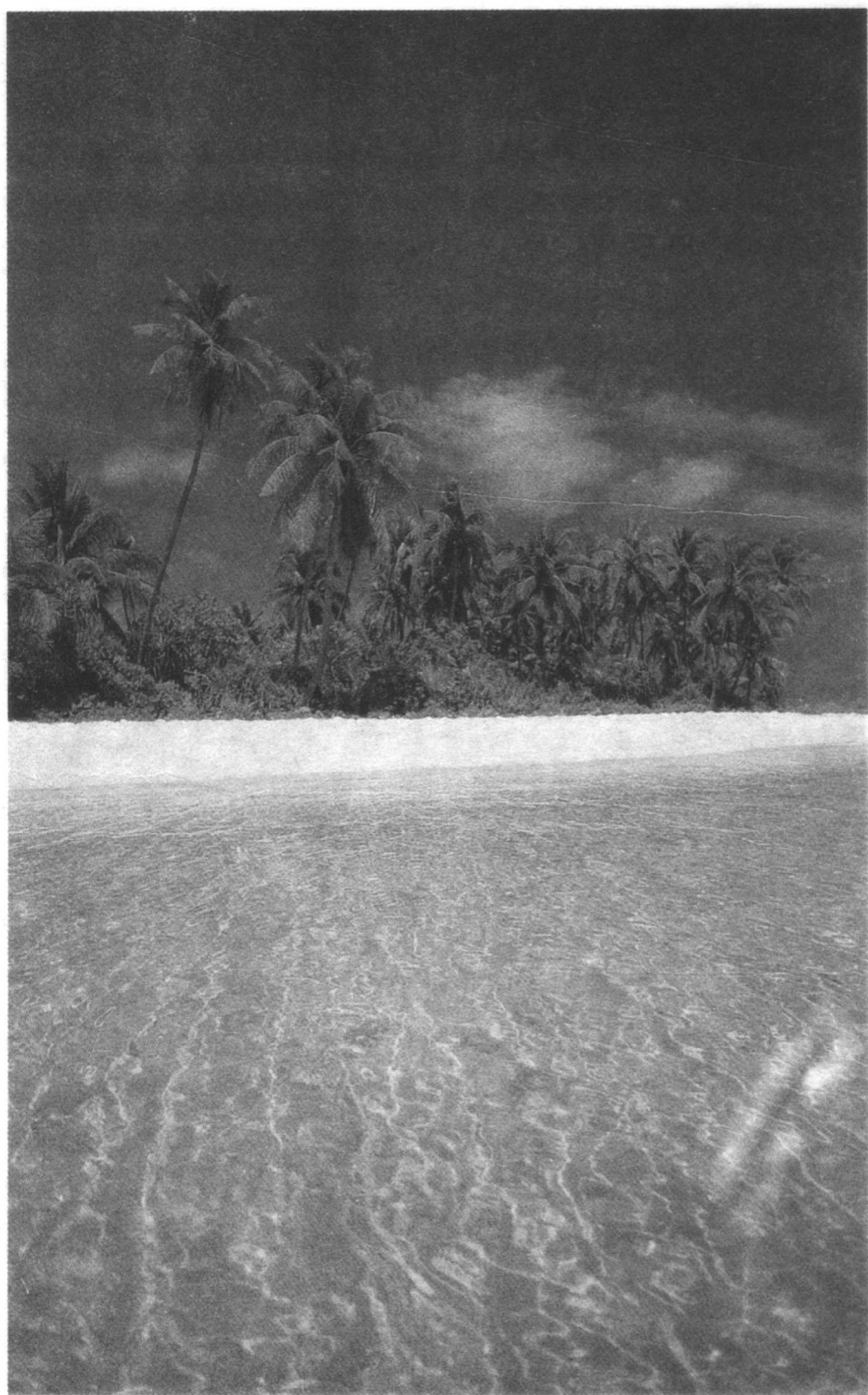
(如有印装错误, 请寄印刷厂调换或致电鹭江出版社。)



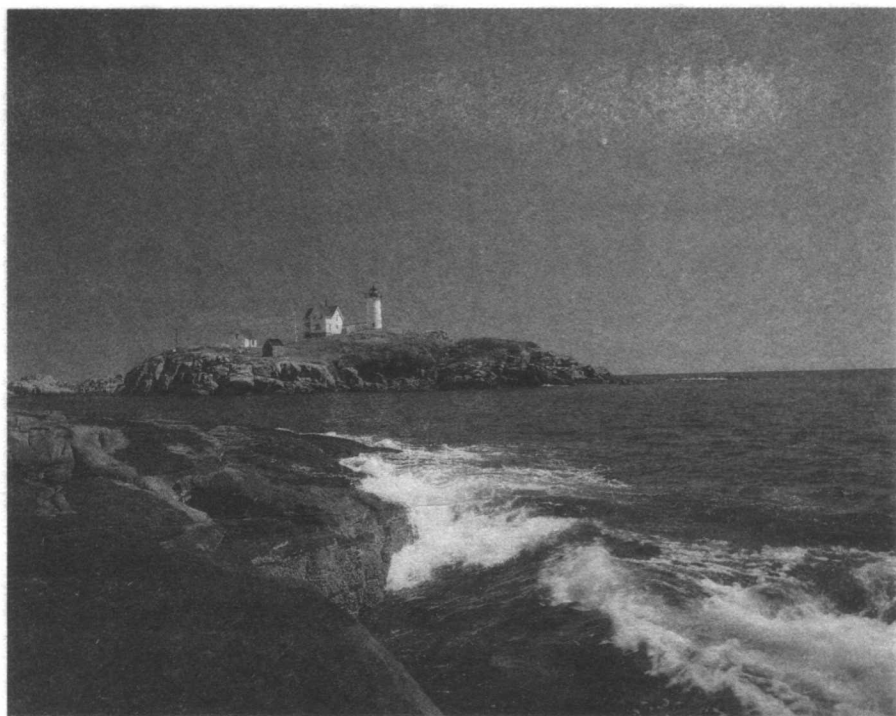


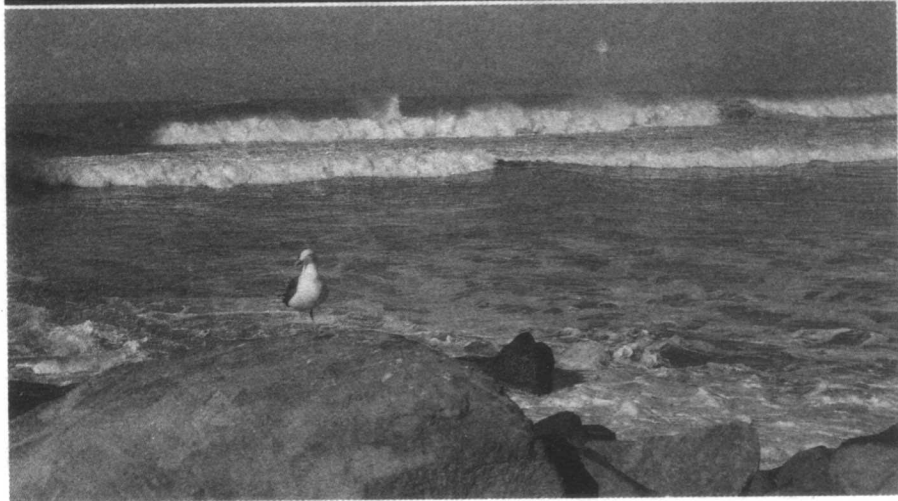
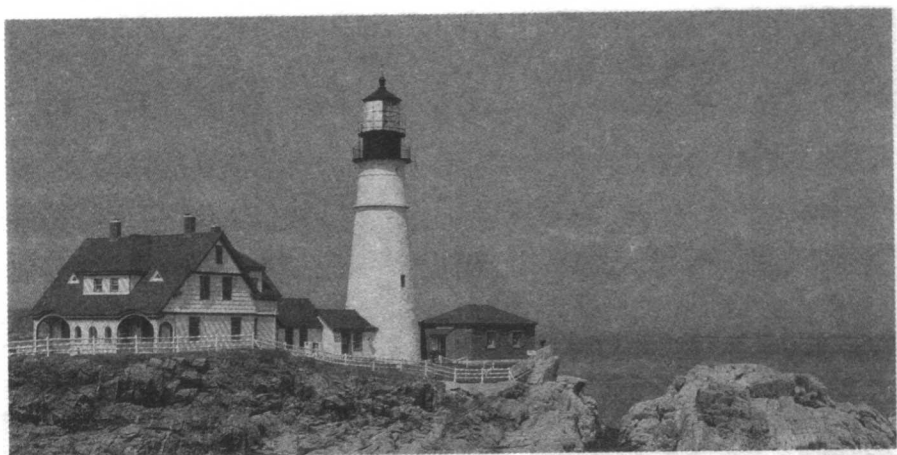


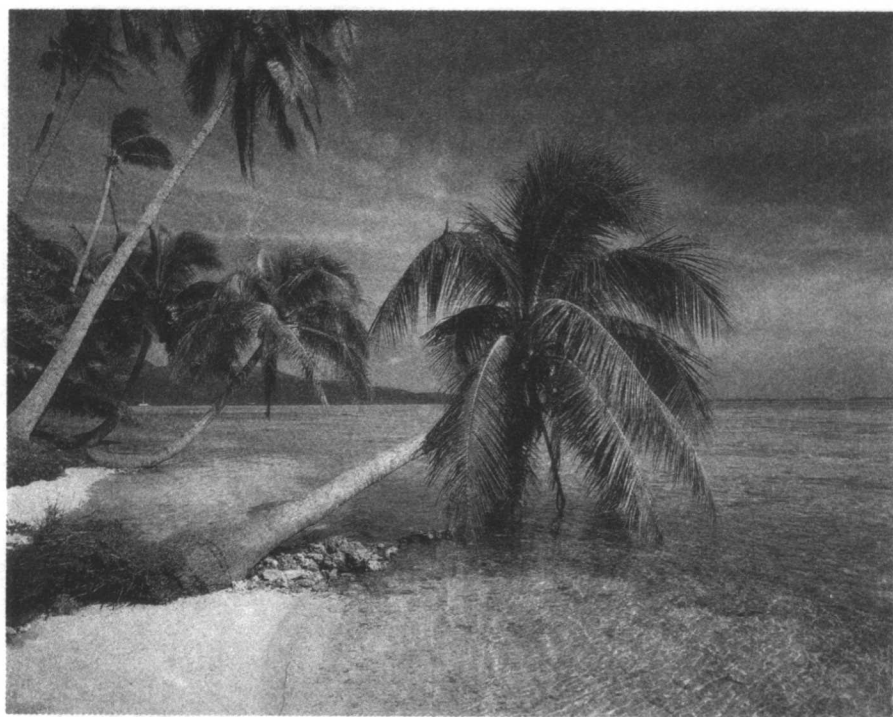












从大海到大海 目 录 C O N T E N T S

1	第 一 章
9	第 二 章
19	第 三 章
26	第 四 章
31	第 五 章
36	第 六 章
41	第 七 章
49	第 八 章
56	第 九 章
65	第 十 章
76	第 十 一 章
82	第 十 二 章
90	第 十 三 章
101	第 十 四 章
112	第 十 五 章
121	第 十 六 章

130	第十七章
138	第十八章
146	第十九章
157	第二十章
167	第二十一章
177	第二十二章
188	第二十三章
200	第二十四章
213	第二十五章
227	第二十六章
236	第二十七章
245	第二十八章
258	第二十九章
273	第三十章
284	第三十一章
292	第三十二章
299	第三十三章
311	第三十四章
321	第三十五章

## 第一章

关于自由及享受自由之必要；将成泡影的目标和计划。  
论事件之相异，罚入地狱的灵魂所受的折磨。

年轻人，当世界处于青春期，  
万树流淌着绿意；  
每只鹤均为仙鸟，  
每位少女皆成王后——  
那么，年轻人，  
蹬长靴跨骏马，  
远离故土去云游天下吧。  
青春热血必有其挥洒处，  
凡人皆有得意时。

我们大家都听命于人生需求。七年后，需求转向我说：“现在，你无须做任何事，你可以尽情享乐。我将解除套在你脖子上的束缚，期限为一年。用我这份礼物，你选择做些什么呢？”我从几个角度考虑了一下这个问题。首先，我打算去改革社会，

可这好像不是一年半载能办成的事，而社会也不一定领情。然后我欣然着手考虑打造一座不朽的“胸像”，可是我又想，这充其量只能保存三个月，而我却要为此头疼九个月。这时，我深恶痛绝的人，一个云游四海者来访。他落座在我的椅子上高谈阔论，叙说他用柯克旅行社的票在印度度过的五个星期。他来自英格兰，却将礼仪风度抛进了苏伊士运河。“我向你保证，”他说，“你们这些人离身处其中的环境事实太近，不可能对其价值作出冷静的判断。你们太近了，而我——”他略一挥手，留给我完成这句话。

我上下打量着他，从头盔到甲板鞋，我看他不过是个普通人。我寻思着印度，遭受诽谤却寂静无声的印度，被他这种人胡乱逛过的那片国土，其国民过于忙碌，无暇回击别人对他们的风俗礼仪的中伤。我注定要为印度讨个公道，向不亚于地球四分之三的疆土发出挑战。这念头使得牺牲成为必要（令人痛苦的牺牲），因为这意味着我也得成为一个戴头盔、穿甲板鞋云游四海的方士。为了我们这个小世界的利益，我愿意忍受这些甚至更多的痛苦。我将“整天毫无顾忌地对所有事情大声作出判断”，我将朝着太阳升起的地方走去，直至地球的心脏部位，回头再嗅伦敦的沥青味。

印度民众根本未向我发出指令，是我自己的事儿。我自我任命为“美好自身委员会”的委员长。于是，生活的方方面面都起了变化。正如人们所言，在生命中的最后一个早晨，垂死之人环顾屋内，知道自己再也不能面对此屋了，那么，屋子的面貌也会变得陌生起来。我曾有意避开生活的潮流，“我们的”任何利益我都没份儿。北方的桃树开始发芽了。人们说，山里下了大雪，热天便长不了。这与我无关。走廊上悬着布屏风扇，

端坐着个拉扇人。公共建筑里安装着大量的冷气装置。铜匠在花园里唱歌。早熟的黄蜂在门把手周围嗡嗡低鸣，预报即将到来的酷热天气。这些我并不关注。我已死去，冷眼旁观往日的

生活。

这是一种奇怪的生活，我这样生活了七年，或者说一天，我说不准该怎么算。我只知道，我可以看着男人们去办公室上班，而自己却十分惬意地安睡。我可以白天随时外出，夜间想熬夜到几点都行，因为每一个早晨我都不用辛苦劳作。如同获释的罪犯看待他刚刚离开的监狱，我怀着同样的心情领悟了问题，迄今为止我已经没有这种洞察力了。我还进一步看出，一个不负责任的人他的自私程度有多么严重。有人说，老天在下着不合季节的雨，来年会是个歉收的荒年。我感到悲哀。我担心雨水会冲垮通往大海的铁路线，那样会延误我启程的时间。此外，这个季节也将会疾病流行。我想像着，人生需求也许会后悔她赠予我的礼物，仅仅为开个玩笑，就将我从地球上除掉，而我尚未看到地球上有些什么呢。阿富汗边境在闹动乱，也许将动员一个兵团，也许许多男人会死去，留下他们的亲人在山区居住区为他们哀悼。我担心，载着我宝贵身躯航行于横滨和旧金山之间的汽船会被俄国军人截获。我祈祷着，为了我的缘故，就让哈米吉多顿世界末日的善恶大决战延期举行吧，这样我个人的快乐就不会受到妨碍。战争、饥荒、瘟疫将会给我带来如此的不便。我在伟大的女神——人生需求面前卑躬屈膝，卖弄地说：“这没什么大不了的，没什么大不了的。我漫游世界时您别管我就得。”确实，每日挣钱糊口，因此我们的品行最为高尚。

我用一种新的眼光去看人们，真的，我非常同情他们。他



们劳作，他们必须劳作。我是个贵族，在我方便的任何时间，我都可以找他们，询问他们为何劳作，是否经常劳作。他们嘟囔着回答我的问题，他们羡慕的眼神让我高兴。我不敢过于刻薄地嘲笑他们，我恐怕人生需求会扯着我的衣领，将我从他们身边那块仍有余温的地界拖开。当厌烦了所有认识我的人时，我逃到了加尔各答。我痛苦地发现，一年前，我曾正式诅咒过加尔各答，可如今它依旧是印度的大都市，依旧做着商业交易。现在，我要重复我原来的诅咒，希望这令人讨厌的城市土崩瓦解。

人们在过豪拉桥时，早上五点就得抽烟，那时既非夜间，也非白天，因为，老实实在地被的尼古丁熏得头疼总比受有害气体所伤要强。有个人问我，为什么会允许西姆拉大迁移的丑闻继续下去。这位仁兄虽然是卖苦力的，却还挺有头脑。我回答说：“这是因为这个下水道般的城市不适合人类居住，你们大家都犯了极大的错误，你们，你们的纪念碑，你们的商人以及你们的一切。”我欣喜地想到，几十万卢比花在了一个叫西姆拉的地方，用于建造公用办公大楼。还将花几十万卢比建德里至卡尔卡的铁路，以便文明人可以舒舒服服地到达那儿。“那条铁路通车时，你们的大城市将死亡，被埋葬、被除掉。我希望这是给你们的一个教训。你们的城市将腐烂，先生。”可他却说：“人们被埋在这里时，如果是雨季，五天就变成了尸蜡。知道吗？他们皂化了。”我说：“去皂化吧，因为我憎恶加尔各答。”然而他却领我去了伊甸园，他恳求我，为了我自己的缘故，不要带着这种偏见去云游世界。我不高兴了，也不舒服。可是他发誓说我的坏脾气归于我“西姆拉式看问题的方式”。

世间凡人都对伊甸园略知一二，未见过世面的乡野村夫认